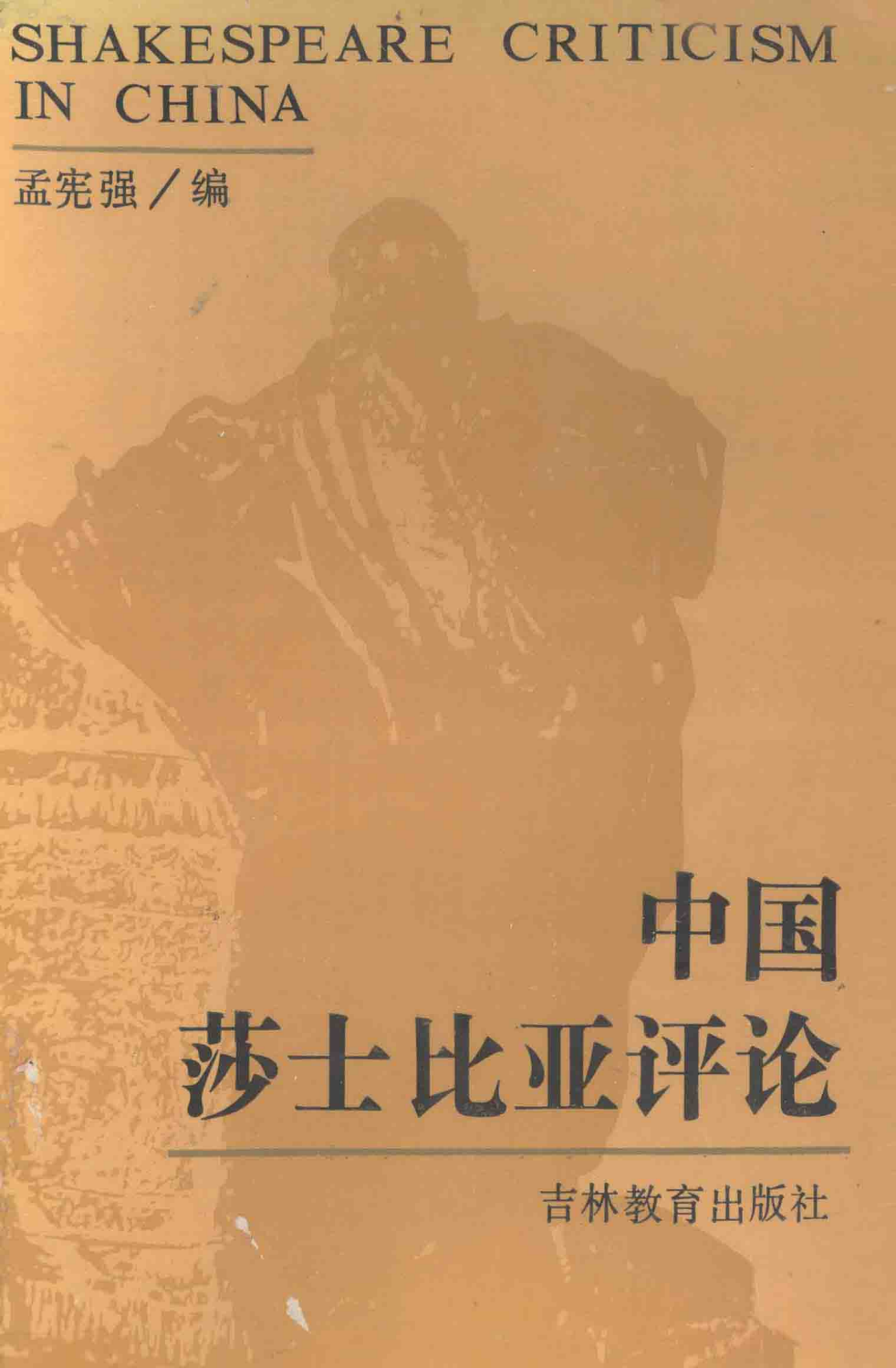


SHAKESPEARE CRITICISM IN CHINA

孟宪强 / 编



中国 莎士比亚评论

吉林教育出版社

ZHONGGUOSHASHIBIYAPINGLUN

中国莎士比亚评论

孟宪强 编

吉林教育出版社



中国莎士比亚评论

孟宪强 编

责任编辑：于靖权

封面设计：王劲涛

出版：吉林教育出版社	850×1168毫米32开本23.875印张6插页566,000字
发行：吉林教育出版社	1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷
	印数：1—1,000册 定价：12.50元
印刷：长春科技印刷厂	ISBN 7-5383-1357-5/J·11

向莎士比亚学习

——代序

曹 禺

有史以来，多少文学巨人教给人们认识自己，开阔人的眼界，丰富人的贫乏生活，使人得到智慧、得到幸福、得到享受，引导人懂得“人”的价值、尊严和力量。

莎士比亚就是这样一位使人类永久又惊又喜的巨人。

我们从他的创作里获得灵感、启示和智慧。时代变化了，社会进展了，尽管民族有歧异，地域不相同，世界各地的学者们，
“都在莎翁身上发现巨大的欢喜、无限的生命，都禁不住赞叹：人是一件多么了不起的杰作！……”这段话不就是写莎士比亚自己么？他不就是“宇宙的精华、万物的灵长”么？古往今来，创造奇迹的人，是屈指可数的。莎士比亚是我们当中的一个，是最贴近人心的一个。他为普通人而写，又为天才的人而写；为智愚贤不肖的人而写，又为世界各个民族、各个有文化的角落而写。然而他又是多么深、多么难以讲得透的诗人啊！

“仰之弥高，钻之弥坚”。这句颂扬的话原是讲我们古代的圣贤的，我看，当然可以送给莎士比亚。各国有才能的学者和戏剧家们，都在研究他的戏，演他的戏，孜孜以求，倾一生精力为他

写论文，作注释，作考证，这是学者们乐此不倦的境界。一辈子只想好好演几个莎士比亚剧中的深刻、精微的人物，把他们活生生地重现在观众面前，这是无数演员们一生在舞台上渴望的幸福天地。无数的导演和舞台艺术家们又何尝不如是向往呢。

历史上有这样的事，研究莎士比亚的学者们喜欢只把莎士比亚剧本作为诗，作为学问来钻研，有人甚至不大赞同演出莎士比亚，这大概是因为流动在幻想中的莎士比亚，比呈现在眼前的舞台上的莎士比亚，更丰富、更完美吧。致力于莎剧演出的艺术家们，似乎又和那些以莎士比亚为文学研究对象的专家们不大说话，不能常常讲到一块儿去。也许这已是过去的历史了，今天的情况有所改善了吧。

选登研究莎士比亚的学术论文，也选登关于莎剧在中国演出的文章。我们的想法，无非是指出莎士比亚是伊丽莎白时代为当时的观众写戏的剧作家，同时他又是最伟大的诗人。他的剧本需要许多学者在书斋里作专门的探讨，也需要艺术家在舞台上不断演出。

如果书斋里的学者与舞台上的演出者，象合作演奏一部伟大的交响乐似的那样亲密、热烈地合奏起来，那么我相信，我们不论是在莎士比亚的研究或是演出方面，都会取得新的成就，都会给人一个惊人的、丰富的感觉与享受。

我们是中国的学者，在中国研究莎士比亚，缺少一个资料丰富的条件。我们有关汉卿，有王实甫，有汤显祖等，关于他们，我们有不少的话可讲。而莎翁的名字还是在20世纪初，通过用文言翻译的莎士比亚戏剧故事集《吟边燕语》等，我们才开始知道。

然而我们研究莎士比亚有一个与西方不尽相同的条件，我们有一个比较悠久的文化传统。我们受不同于西方的文学、哲学、美学、历史、社会条件和民族风气的许多影响。特别值得一提的

是，我们是以一个处于历史新时期的中国人的眼睛来看、来研究、来赞美这位世界的巨人。

因此，我们希望，这些学术论文中，有那么几篇具有独到的见解，言之成理，有说服人的内容。当然，这仅是我们的希望。

我们试图用马克思主义的观点来研究莎士比亚。莎士比亚想不到他死后出现了一位马克思，那样热爱他的戏剧，据说甚至于能成段、成场地背诵他的戏。我们希望探索在后来的这位巨人的眼里，莎士比亚为什么如此地伟大、如此地值得赞美。

马克思、恩格斯给予莎士比亚的艺术成就以高度评价，提出一个内容十分丰富而又十分准确的“莎士比亚化”创作原则。这个原则为后代的剧作家开辟了一条宽阔、豁亮的道路。歌德说：“莎士比亚的好处当然没有说尽。”用马克思主义的观点来看一看莎士比亚的好处，从而能说明它，这也是好事。用这一科学的方法来研究他，我们不是最早的，也不会是最后的，因为日后还有来者。

我们这样说，不是要独树一帜，占尽风光。我们愿和走过不同道路的人们一块来更深入地理解这个伟大的心灵。事实上，多少年来，研究莎士比亚的学者们辛勤劳动的成绩，虽然有大有小，也是不能抹煞的。

我们还想，把一切用了心血写出来的研究莎士比亚的文章，一切用了心血演出来的莎士比亚的戏，都拿来丰富祖国文化，作为我们的借鉴，作为我们的滋养。文艺之神将把这些当作种子，撒在这东方的文艺古国里。它会开出美丽的花朵，启发我们创作的灵感。这种想法和多年来我们的前辈向世界上各种进步的文化寻觅、探索，争取得到有益的收获的心情，是一致的。

（本文是曹禺先生为《莎士比亚研究》撰写的“发刊词”。此次经曹老同意作为代序，编者略作删节。）

目 录

向莎士比亚学习(代序).....曹 禺(1)

形成具有中国特色的莎学——中国莎学史述要.....孟宪强(1)

莎氏乐府谈(1917—1918).....东 润(52)

《威尼斯商人》的意义(1934).....梁实秋(57)

莎士比亚的幽默(1935).....袁昌英(62)

莎士比亚的商籁(1943).....梁宗岱(77)

莎士比亚的《雅典人台满》(1944).....杨 晦(82)

《莎士比亚戏剧全集》译者自序及第一、二、三

辑提要(1947).....朱生豪(102)

《黎琊王》译本序言(1948).....孙大雨(111)

《哈姆雷特》译本序(1956).....卞之琳(120)

莎士比亚在“历史剧”中所流露的政治见解(1956)···陈 嘉(141)

莎士比亚的《皆大欢喜》(1956).....李赋宁(159)

《理查三世》译本序(1959).....方 重(184)

英国诗剧与莎士比亚(1964).....王佐良(195)

《麦克佩斯》与妖氛(1964).....戴榴龄(229)

论《威尼斯商人》(1978).....朱维之(242)

谈《温莎的风流娘儿们》的生活气息和现

实性(1979).....方 平(249)

试论莎士比亚戏剧中的人物和人物塑造(1979).....赵 澧(270)

真善美在友谊和爱情中永存——《莎士比亚

十四行诗集》译后记(1981).....屠 岸(303)

关于莎士比亚的语言问题(1982).....顾绫昌(324)

论莎士比亚戏剧的艺术特色(1982).....贺祥麟(351)

时代的风暴——论《李尔王》(1983).....张君川(364)

马克思与莎士比亚(1983).....张泗洋(397)

《哈姆莱特》的思想性和局限性(1983).....周骏章(427)

莎士比亚的形象思维初探(1983).....阮 坤(446)

关于《牡丹亭》和《罗密欧与朱丽叶》(1984).....陈瘦竹(462)

《奥瑟罗》的艺术分析(1984).....孙家琇(491)

莎士比亚的戏剧及其时代(1984).....索天章(527)

博能返约, 杂能归粹——试论莎士比亚戏剧

的容量(1984).....陆谷孙(555)

自觉意识与自我观照——哈姆莱特、奥瑟罗、

李尔王、麦克白(1988).....王忠祥(570)

莎士比亚戏剧论纲(1989).....孟宪强(580)

三百余年来关于莎士比亚的评论述评(1982).....张月超(619)

二十世纪莎评(1980).....杨周翰(641)

附:

中国莎士比亚评论目录索引(1917—1988)

.....马 因 吕艺红(659)

莎士比亚评论译文目录索引(1928—1988).....马 因(722)

参考书目.....(749)

后记.....编 者(750)

SHAKESPEARE REVIEW IN CHINA

CONTENTS

Learn from Shakespeare (in lieu of a Preface).....	Cao Yu(1)
Evolving a Chinese Style of Shakespeare Study —a Brief Review of the History of Shakespeare Study in China	Meng Xianqiang(1)
Talks on Shakespeare's Poetic Genre(1917—1918)	Dong Run(52)
The Significance of <i>The Merchant of Venice</i> (1934)	Liang Shiqiu(57)
Shakespeare's Humour(1935)...	Yuan Changying(62)
Shakespeare's Sonnets(1943).....	Liang Zongdai(77)
Shakespeare's <i>Timon of Athens</i> (1944)...	Yang Hui(82)
The Preface of the Translator of <i>The Complete Works of Shakespeare's Plays</i> and the Synopsis of Volume 1, 2, 3(1947).....	Zhu Shenghao(102)
Preface of the Translated Version of <i>King</i>	

<i>Lear</i> (1948)	Sun Dayu(111)
Preface of the Translated Version of <i>Hamlet</i>	
(1956).....	Bian Zhilin(120)
Shakespeare's Political View Revealed in His	
Historical Plays(1956).....	Chen Jia(141)
Shakespeare's <i>As You Like It</i> (1956)	
.....	Li Funing(159)
Preface of the Translated Version of <i>Richard</i>	
<i>III</i> (1959).....	Fang Chong(184)
British Poetic Drama and Shakespeare(1964)	
.....	Wang Zuoliang(195)
<i>Macbeth</i> and Bewitching Atmosphere(1964)	
.....	Dai Liuling(229)
On <i>The Merchant of Venice</i> (1978).....	Zhu Weizhi(242)
Talks on the Rich Flavour of Life and	
Practicalness of <i>The Merry Wives of</i>	
<i>Windsor</i> (1979).....	Fang Ping(249)
Comment on the Characters and the Portrayal	
of the Characters of Shakespeare's Plays	
(1979).....	Zhao Li(270)
Truthfulness, Goodness and Beautifulness Living	
Eternally in Friendship and Love — Postscript	
of the Translated Version of <i>Shakespeare's</i>	
<i>Sonnets</i> (1981).....	Tu An(303)
On Shakespeare's Language(1982)	
.....	Gu Shouchang(324)
The Artistic Characteristics of Shakespeare's	

Plays(1982)	He Xianglin(351)
The Storm of the Times	
— Talks on <i>king Lear</i> (1983)	
.....	Zhang Junchuan(364)
Karl Marx and Shakespeare(1983)	
.....	Zhang Siyang(397)
The Ideological Significance and Limitations of	
<i>Hamlet</i> (1983).....	Zhou Junzhang(427)
An Elementary Probe to Shakespeare's Thinking	
in Images(1983).....	Ruan Shen(446)
About <i>Peony Pavilion</i> and <i>Romeo and Juliet</i>	
(1984)	Chen Shouzhu(462)
The Artistic Analysis of <i>Othello</i> (1984)	
.....	Sun Jiaxiu(491)
Shakespeare's Plays and His Time(1984)	
.....	Suo Tianzhang(527)
Profoundness Returning to Simplicity, and	
Miscellaneousness Back to Quintessence	
—a Probe to the Capacity of Shakespeare's	
Plays(1984).....	Lu Gusun(555)
Self-Consciousness and Self-Reflection — Hamlet,	
Othello, King Lear and Macbeth(1988)	
.....	Wang Zhongxiang(570)
The Critical Outline of Shakespeare's Plays	
(1989).....	Meng Xianqiang(580)
The Review of 300-Year's Commentary on	

Shakespeare(1982)	Zhang Yuechao(619)
The 20th Century Commentary on Shakespeare	
(1980)	Yang Zhouhan(641)

Appendix

The Index of the Content of the Commentary on	
Shakespeare(1917—1988)...	Ma Nan Lü Yihong(659)
The Index of the Content of the Translated	
Version of the Commentary on Shakespeare	
(1928—1988).....	Ma Nan(722)
Bibliography	(741)

Postscript.....	(750)
-----------------	-------

(Translated by
Zhang kuiwu)

形成具有中国特色的莎学

——中国莎学史述要

孟宪强

文艺复兴时期英国伟大诗人、戏剧家莎士比亚(1564—1616)的作品是属于全人类的艺术瑰宝，几百年来它被译成各种文字，受到人们的普遍喜爱。莎士比亚的戏剧在世界各国的舞台上盛演不衰，研究著作浩如烟海，形成了一个以演出与研究莎剧为中心的国际莎学。从本世纪50年代起，国际莎士比亚会议定期在莎翁故乡举行，每两年举行一次，到1988年已召开了23次会议；1971年国际莎士比亚协会又举办了世界莎士比亚大会，每五年召开一次，第五届世界莎士比亚大会将于1991年8月11日至17日在日本东京举行。莎学被称为“国际学术的奥林匹克”。

我国莎学同欧美一些国家相比，起步较晚，但近10年来奋然崛起，跻身国际莎坛，举世瞩目。至今，我国莎学的发展已有一百多年的历史，经历了几个发展阶段之后，终于由涓涓细流衍成滚滚江河，汇入我国社会主义文化建设的潮流之中；终于由他山之石攻成东方之玉，进入人类艺术宝库的殿堂之内。我国莎学的发展历程生动地表明，形成具有中国特色的莎学是我国莎学长期发展的结晶与升华。当我们粗略地勾勒出我国莎学发展历史的轮

廓时，我们对中国莎学的未来充满信心。我们相信，在我国社会主义现代化建设事业中，我国莎学会不断地发挥其积极作用，同时，在国际莎学的格局中，我国莎学会逐渐地占有它应有的地位，不断地向国际莎坛推出中国人演出的莎剧，不断地贡献出中国人的研究成果。

我国莎学发轫于清末资产阶级学习西方、以新文化反对封建阶级旧文化的斗争之中。莎士比亚最早引起了郭嵩焘、严复、梁启超等人的注意；稍后，青年时代的鲁迅也在其早期著作中热情地称赞了莎士比亚。从1877年郭嵩焘第一次谈到莎士比亚到1921年田汉发表译作《哈孟雷特》之前的四十多年间，为我国莎学的发轫期。这个时期还没有莎士比亚戏剧原著的译本，有的只是从兰姆姊弟改写的《莎士比亚戏剧故事集》转译过来的文言故事以及根据莎剧写成的文言莎剧故事；辛亥革命之后上海的舞台上出现了一些以这些文言故事为依据的即兴演出，拉开了莎士比亚戏剧搬上中国舞台的序幕。

我国莎学的开端同欧洲一些国家的莎学比较起来具有明显的时代特色和阶级特征。中国莎学的滥觞缺乏德国歌德式的热情，缺乏法国伏尔泰式的激烈，也缺乏俄国普希金式的深刻，同时，也缺乏美学意义上的艺术实践；尽管如此，我国莎学的开端仍然可以视为我国新文化、新文学发展的里程碑式的标记之一。

莎士比亚是在我国清末具有先进思想的知识分子向西方寻找真理过程中发现的，他们把包括莎士比亚在内的一批外国作家作为一种精神力量来冲击中国几千年来封建阶级的旧思想和旧文化，我国莎学从其滥觞就具有了明确的指向。那些维新人物、启蒙学者虽然还不能对莎士比亚进行具体的研究，但他们从思想上

对莎士比亚的总体评介还是有价值的。如果我们具体地了解一下他们对莎士比亚的有关论述，那么我们会听到中国莎学发轫的声响。

我国最早谈论莎士比亚的为郭嵩焘(1818—1891)。他是清末外交官，于1876年出任驻英公使，1878年初又兼任驻法公使。他在英国期间不但考察了西方的科学技术，而且对西方文学颇感兴趣。他在光绪三年七月初三、光绪四年九月初一和十二月二十六日(即1877年8月11日、1878年9月26日和1879年1月18日)的日记中三次谈到莎士比亚。

第一次是应邀参观英国印刷机器展览会之后写下的。这次展览会是为了纪念英国第一个印刷者卡克斯顿(1422—1491)而举办的，展览会上展出了著名作品的印本。郭嵩焘在1877年8月11日日记中说“在这些印本中最著名者，一为舍色斯毕尔(*Shakespeare*，即莎士比亚)，为英国二百年前善谱齣[剧]者，与希腊人何满得(*Homer*，即荷马)齐名。……其时，有买田契一纸，舍色斯毕尔签名其上，亦装饰悬挂之。其所谱齣[剧]一帙，以赶此刻印五百本。一名毕尔庚(*Bacon*，即培根)亦二百年前人，与舍色斯毕尔同时，英国讲求实学自毕尔庚始”。^①就是说，郭嵩焘在这次展览会上不但看到了莎士比亚对剧集的刻印本，而且看到了少有的遗物莎士比亚亲笔签名的土地契约。郭嵩焘当时的评论是：莎士比亚是英国二百年前最善于创作戏剧的作家，与荷马齐名。

第二次是1878年9月26日郭嵩焘与驻英的德国公使、日本公使等人聚会闲谈时谈到了莎士比亚。当谈到伦敦天气时有人问德国公使巴兰德说：“巴兰德较在中国为瘦？”答曰：“梭罗麦克斯法尔。”这时英国官员马格里解释说，这句话为“舍克斯毕尔(*Sha-*

①《郭嵩焘日记》第3卷第267—268页，湖南人民出版社，1982年10月。

Shakespeare) 所编[剧]本语也。译云: 伤心会胖。”^①上面的谈话带有诙谐的特点。“伤心会胖”即“Sorrow makes fat”, 音译为“梭罗麦克斯法尔”。其实, 这是根据《亨利四世》(上)中福斯塔夫的一段话概括出来的。福斯塔夫对亲王诉苦时说: “都是那些该死的叹息忧伤, 把一个人吹得气泡似的膨胀起来。”^②“忧伤”是不会使人发胖的, 福斯塔夫这个不知“忧伤”为何物的胖子偏要说他的肥胖臃肿是“忧伤”造成的。英国官员马格里用莎士比亚的这句台词与德国公使开玩笑。

第三次是郭嵩焘应马格里之邀去看莎士比亚戏剧演出。1879年1月18日郭嵩焘在日记中说: “是夕, 马格里来邀赴莱西恩阿摩戏馆, 观所演舍克斯毕尔(Shakespeare)戏文, 专主装点情节, 不尚炫耀。”^③这里所说的“莱西恩阿摩戏馆”即著名的伦敦兰心剧院(Lyceum Theatre London), 因19世纪英国著名的莎剧演员亨利·厄尔文(Henry Irving, 1838—1905)在这里演出而蜚声欧洲。厄尔文在这里导演、演出莎剧直到1902年, 先后扮演过理查三世、奥赛罗、哈姆莱特、麦克白和夏洛克等莎剧重要角色。^④19世纪70年代马克思夫妇侨居伦敦期间非常喜欢看厄尔文演出的莎士比亚戏剧。马克思曾计划写完《资本论》之后写一篇关于厄尔文演出莎剧的评论。事实上, 他的这个愿望由他的夫人完成了。从1875年到1877年马克思夫人燕妮为德国《法兰克福报和商报》撰写了5篇评论英国戏剧演出的文章, 文中多处谈到了厄尔文扮演麦克白及哈姆莱特的情景。^⑤郭嵩焘这个时期在兰心剧院

①《郭嵩焘日记》第3卷第641页。

②《亨利四世》(上)第二幕第四场(《莎士比亚全集》第5卷第49页)。

③《郭嵩焘日记》第3卷第743页。

④Shakespeare: from Betterton to Irving Vol I by George C. D. Odell (New York 1920)第265、308、371、418页。

⑤波·维诺格拉茨卡娅:《燕妮·马克思》第430—441页。三联书店1981年出版。

观看的正是著名的厄尔文演出的《哈姆莱特》，这不能不说是一种难得的幸运。

郭嵩焘在二三年的时间里，看到了莎士比亚戏剧集、莎士比亚签名的文件，在谈话中引用莎士比亚戏剧台词，还看了莎士比亚戏剧的精彩演出。他认为莎士比亚戏剧的特点为“专主装点情节”，这是很深刻的见解，它与1859年5月18日恩格斯致斐迪南·拉萨尔信中提出的“莎士比亚剧作的情节的生动性与丰富性”的观点基本是一致的。

在郭嵩焘第一次谈到莎士比亚的15年之后，我国近代资产阶级启蒙学者严复(1853—1921)在其译作《天演论》(1894)的《进微篇》中谈到了莎士比亚的作品。在这里严复特别强调了莎士比亚戏剧的不朽的艺术生命。他说：“词人狄斯丕尔(即莎士比亚)之所写生，方今之人，不仅声音笑貌同也，凡相攻相感，不相得之情，又无以异。”^①严复在其小注中写道：“狄(指狄斯丕尔)万历年间英国词曲家，其传作大为各国所传译宝贵也。”

1902年“莎士比亚”这个通用至今的译名第一个由梁启超(1873—1929)译成。他在《饮冰室诗话》中称赞了莎士比亚与弥尔顿等诗人作品的宏大气势。他说：“希腊诗人荷马，古代第一文豪也。近代诗家，如莎士比亚、弥尔顿、田尼逊等，其诗动亦数万言，伟哉！勿论文藻，即其气魄，固已夺人也。”^②

1904年商务印书馆出版了林纾、魏易用文言文以《英国诗人吟边燕语》为名合译的兰姆姊弟《莎士比亚故事集》之后，汪笑侬(1858—1918)于第二年(即1905年)作成20首七言绝句，《题〈英国诗人吟边燕语〉廿首》发表在《大陆》第三卷第一期上。汪笑侬为

^①《天演论》第57页。科学出版社1971年版。

^②《新民丛报》光绪28年(1902年)5月号。